

VERSION GRECQUE

Les signes extérieurs de richesse sont méprisables

À un homme dont la maison était opulente, mais qui n'avait pas cultivé son esprit, le philosophe Diogène donna une leçon humiliante. Galien utilise l'anecdote pour mieux convaincre un jeune homme d'apprendre un art (la médecine, par exemple).

Ὁ Διογένης ἐστιώμενος παρά τινι τῶν μὲν ἑαυτοῦ πάντων ἀκριβῶς προνενοημένῳ, μόνου δ' ἑαυτοῦ παντάπασιν ἡμεληκότι, χρεμψάμενος ὡς πτύσων, εἶτ' ἐν κύκλῳ περισκοπήσας εἰς οὐδὲν μὲν τῶν πέριξ ἔπτυσεν, αὐτῷ δὲ μόνῳ προσέπτυσε τῷ δεσπότῃ τῆς οἰκίας· ἀγανακτοῦντος δ' αὐτοῦ καὶ τὴν αἰτίαν ἐρωτῶντος οὐδὲν ἔφησεν ὄραν οὕτως ἡμελημένον τῶν κατὰ τὴν οἰκίαν ὡς ἐκεῖνον. Τοὺς γὰρ τοίχους ἅπαντας ἀξιολόγοις γραφαῖς κεκοσμηθεῖν, τὸ δ' ἔδαφος ἐκ ψήφων πολυτελῶν συγκεῖσθαι θεῶν εἰκόνας ἔχον θαυμαστῶς διατετυπωμένας, ἅπαντά τε τὰ σκεύη λαμπρὰ καὶ καθαρὰ καὶ τὰς στρωμνὰς καὶ τὰς κλῖνας εἰς κάλλος ἐξησκῆσθαι· μόνον δ' ἐκεῖνον ὄραν ἡμελημένον, εἰθίσθαι δ' ἅπασιν ἀνθρώποις εἰς τοὺς ἀτιμοτάτους τῶν παρόντων τόπων ἀποπτύειν. Μὴ τοίνυν ἐάσης, ὦ μειράκιον, ἄξιον τοῦ προσπτύεσθαι γενέσθαι σεαυτόν, μηδ' ἂν ἅπαντά σοι τᾶλλα κάλλιστα διακεῖσθαι δοκῇ· σπάνιον μὲν γὰρ ἐστὶ καὶ τὸ τυχεῖν αὐτῶν ὁμοῦ πάντων, ὡς εὐγενῆ τε καὶ πλούσιον εἶναι καὶ καλὸν ἅμα τὸν αὐτόν· εἰ δ' ἄρα καὶ συνέλθοι ποτέ, δεινὸν ἂν εἶη μόνον ἐν ἅπασιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτὸν κατάπτυστον εἶναι.

GALIEN

Remarque

Le verbe χρέμπτομαι (χρεμψάμενος, ligne 2) signifie « se râcler la gorge ».